

Podklady na SEDMOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 29. března 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Pozor: letní čas!!!

Dobry den vsem, milé studentky,
v pondělí 29. března 2021 budeme mít spolu 7. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství.**

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 29.3.2021_ 10:50-13:15 online

Time: Mar 29, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/98470104628>

Meeting ID: 984 7010 4628

DOMA:

poslechnout /podívat se na krátké video o celoživotním vzdělávání tlumočnicků od Clauda Duranda (16 minut) – z letošního online Terp Summit k tlumočení ze 13.ledna 2021: je to pro Moodle příliš objemná AV nahrávka (320 Mb), proto posílám přes Úschovnu:

www.uschovna.cz/zasilka/JOG69LJPZFB3MU53-5JR

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova – maximálně PÉT.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude: Agriculture en France - 2017 (klíčová slova: labourer, semer, planter, une ferme, le profil paysan, partir sans adieu, traiter, fumer, le recensement agricole, les céréales, les oléagineux, traire les vaches, ce que signifie être agriculteur en France, une exploitation, la surface agricole, films documentaires, čísla!!!)

2) FR-CS: Aude: 2018 - Quelle pourrait être la situation dans le secteur agricole en Irlande après le Brexit - promyslete si kontext (klíčová slova: la PAC, le fourrage, un bovin, CETA, le Mercosur, le cheddar)

3) FR-CS: Fiona Cabassut: La PAC (společná zemědělská politika EU – promyslete si kontext – zejména změny do budoucna, podívejte se na příslušné EU weby ve FR i CS)...

4) CS-FR: Čeňková – Nedostatek pracovníků na sklizeň (viz text v příloze, ze kterého vycházím v nahrávce, k přípravě slovní zásoby)

5) CS-FR: video/rozhovor o zemědělství: <https://www.youtube.com/watch?v=qoZFYbJ6isY>
rozhovor s Martinem Hutařem: "Chtěl by být na poli každý den, ale nemůže. Je totiž nejen zemědělec, ale také ředitel Probia, prvního a největšího českého výrobce biopotravin. Martin Hutař mluvil o svém "manažerském" saku, muzice i soužití s hraboši. **Budeme tlumočit 10 minut – doporučuji si předem poslechnout a promyslet řešení a slovní zásobu....**

6) CS-FR: Muchová: Frankofonie (minulý rok jsme tuto slovní zásobu i tematiku měly francouzsky, tak si teď připomeňte v opačném jazykovém sledu: vznik Mezinárodní organizace Frankofonie, zakladatelé, členské státy, pozorovatelé, úkoly a činnost, cíle, struktura OIT, orgány atd.). **Budeme tlumočit 10 minut.**

7) ST s textem FR-CS:

a) FR-CS: s textem: Intervention du président de la République à l'occasion d'un débat organisé par le Conseil de sécurité des Nations Unies – 23 février 2021 :

<https://www.youtube.com/watch?v=6A1R6VRMchM>

Text projevu v Moodle. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

b) FR-CS: s textem: Propos liminaires - E. Macron – à l'issue du Conseil Européen extraordinaire – 25 février 2021:

<https://www.youtube.com/watch?v=7ezYt76HA0A>

Text projevu v Moodle. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

8) kdo by si chtěl připravit, prosím, referát ve francouzštině na **toto pondělí 29. března** na téma **Den učitele, respektive den narození Jana Amose Komenského (28.3.) – význam, ale třeba i současná situace ve školství, postavení učitelů atd....** Stejně jako minulý semestr: prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, abychom si mohli stáhnout do počítače.

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne a na viděnou a slyšenou v pondělí 29. března 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouře, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
